

## ЮРИДИЧЕСКИЙ ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОГО МЕНТАЛИТЕТА

И.А. Виноградов  
Витебск, УА «ВГАВМ»

Начиная с древнейших времен, общество определяет для себя правила поведения, создает стандарты, которыми регулируются общественные отношения. Все это в итоге приводит к зарождению языка права. В конфликтных ситуациях всегда более предпочтительным становится словесный способ регулирования социального поведения. Разумный компромисс, согласие в социуме достигается при помощи языка.

Целью данного исследования является определение взаимосвязей юридического менталитета и юридического языка.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются юридические тексты, в том числе Уголовный кодекс Республики Беларусь, роман «Американская трагедия» Т. Драйзера. В ходе исследования применялись следующие общенаучные методы: наблюдение, описание, анализ для определения особенностей юридического языка и юридического менталитета.

**Результаты и их обсуждение.** Русская официально-деловая речь зарождается в X веке, когда заключались договоры между Киевской Русью и Византией [1]. Русский юридический язык формировался как система. Он связан с сознанием общества, мировоззрением специалистов, законодателей. Определенные языковые средства: устойчивый лексикон, синтаксическая сочетаемость и синонимика, специфические синтаксические конструкции разрабатывались для каждого вида документов. Одни и те же языковые средства часто употреблялись для описания событий и явлений в сходных ситуациях или контекстах. Эта особенность способствовала ускорению процессов специализации определённых единиц русского языка в качестве конструктивных элементов русского юридического языка. В старославянском языке имена существительные «правда», «правота» и «право» являлись синонимами [2]. Понятие «совокупность правил, обязательных для исполнения» не вкладывалось в слово «право» в русском народном языке. С момента своего появления в русском языке в XIV веке слово «право» влияет на формирование и развитие юридического мышления.

Английский юридический язык развивается непрерывно, восходя своими корнями к англосаксонским традициям, латинскому языку, французскому языку Нормандии. Влияние трех упомянутых эпох на английский юридический язык приводит к тому, что формируется достаточно закрытая система, которая у неспециалистов вызывает трудности при восприятии английских юридических текстов. Английские юридические дискурсы в Англии, Соединенных Штатах Америки, Канаде, Австралии имеют как общие черты, так и определенные отличия.

Языковая ментальность согласно В. В. Колесову – «национальный способ выражения и восприятия мира, общества и человека в формах и категориях родного языка, способность истолковывать явления как их сущности и соответственно этому действовать в определенной обстановке» [3]. Под менталитетом мы понимаем исторически сложившееся долговременное умонастроение, единство сознательных и несознательных ценностей, норм, установок в их когнитивном, эмоциональном и поведенческом воплощении, присущее той или иной социальной группе (общности) и ее представителям [3]. Менталитет – это самосознание, которое во многом определяет поведение и поступки человека, стереотипы отношений между людьми, повседневные привычки. С учетом данных определений мы считаем, что юридический менталитет – это совокупность коллективных поведенческих стереотипов, привычек всех членов общества в сфере права, особенности мышления людей, которые участвуют в правовых отношениях.

Юридический менталитет – это результат взаимодействия одной цивилизации с другими цивилизациями, каждая цивилизация отстаивает собственную позицию. Надёжный критерий отличия одной цивилизации от другой (например, русской цивилизации от западной цивилизации) – это стиль юридического мышления. Для каждого народа существуют национально-специфические особенности судебной процедуры, словесные формулировки, традиции, обычаи, символы и ритуалы. В американском правосудии судья, секретарь суда, прокурор говорят от имени народа или штата: *And after that this same individual again rising and beginning «The State of New York against Clyde Griffiths». Then Mason, rising and standing before his table, at once announced: «The People are ready»* [4, с. 728]. – Еще через минуту этот человек – секретарь суда – объявил:

– Штат Нью-Йорк против Клайда Гриффитса!..

Тотчас из-за стола встал Мейсон и провозгласил:

– Народ готов [5, с. 231].

Вынесенный приговор звучит более основательно и весомо по сравнению с тем, как если бы он выносился от имени суда. Прокурор в Соединенных Штатах Америки строит свою речь и задает вопросы обвиняемому от имени народа: *And when they had concluded – and much to the surprise of the audience, which were expecting more and more attacks and exposures almost without cessation – Mason turned and explained: «That’s all»* [4, с. 840]. – И когда все присяжные осмотрели путеводитель, – к большому удивлению публики, ждавшей новых и новых непрерывных атак и разоблачений, – Мейсон заявил:

– Народ закончил [5, с. 341].

При воспроизведении юридического дискурса с русского языка на английский и наоборот могут возникать лексические лакуны (если использовалась безэквивалентная лексика) и стилистические лакуны (отсутствие определенных стилистических особенностей в языке). Три существительные *killer, slayer, murderer*, которые Т. Драйзер использует в романе «Американская трагедия» соответствуют одному русскому существительному *убийца*. Существительные *slayer, murderer* имеют более яркую отрицательную коннотацию. Данный пример показывает, что уголовное право в Соединенных Штатах Америки позволяет более тонко подойти к характеристике преступника-убийцы, чем в России.

В юридических текстах встречаются термины, в специфике которых разбираются лишь специалисты (*водно-болотные угодья, болота, заболоченные земли*), длинные предложения, где повторяются одни и те же синтаксические конструкции, выверенные веками формы при формулировании современных правовых норм.

Новые юридические понятия и термины обладают специфическими значениями, имеют другие возможности синтаксической сочетаемости и т. д. Современное юриспруденция, действующее законодательство используют такие понятия как *лжепредпринимательство; участие в деятельности политической партии, иного общественного объединения, религиозной организации или фонда; невозвращение из-за границы валюты; ограничение конкуренции*.

**Заключение.** Юридическая ментальность направлена на выявление и оценку актуальных потребностей социума с тем, чтобы упорядочить поведение людей. Специфическая предметно-целевая направленность и особые схемы рассуждения характерны для юридического мышления и юридического языка. Вся профессиональная картина окружающей действительности должна быть зафиксирована в юридическом языке. Схемы восприятия действительности задаются при помощи слов, используемых в правовой системе социума, например: *наказание – поучение, наказание – запугивание, наказание – кара, наказание – установление социальной справедливости*.

1. История формирования делового стиля [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/delovoe-obschenie/10html>. – Дата доступа: 25.12.2018.
2. Виноградов, В. В. История слов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wordhist.narod.ru/pravo.html>. – Дата доступа: 25.12.2018.
3. Колесов, В. В. Русская ментальность в языке и тексте [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.rulit.me/books/russkaya-mentalnost-v-yazyke-i-tekste-read-426966.html>. – Дата доступа: 13.07.2018.
4. Dreiser Theodore An American tragedy / Theodore Dreiser. – Puntnam Inc, 2003. – 972 p.
5. Драйзер Теодор Американская трагедия: Роман. В 2-х частях. Часть 2. [Пер. с англ. З. Вершининой, Н. Галь; Вступительная статья Я. Засурского]. – Минск: Беларусь, 1985. – 432 с.

## УЧАСТИЕ В РАССМОТРЕНИИ ДЕЛ СУДАМИ КАК ФУНКЦИЯ ПРОКУРАТУРЫ

И.И. Головки  
Санкт-Петербург, СПб ЮИ (ф) УП РФ

В настоящее время в соответствии с п. 1 ст. 1 Федерального закона от 17.01.1992 № 2202-1 «О прокуратуре Российской Федерации» (далее – Закон о прокуратуре) прокуратура - единая федеральная централизованная система органов, осуществляющих от имени Российской Федерации надзор за соблюдением Конституции Российской Федерации и исполнением законов, действующих на территории Российской Федерации и выполняющая иные функции. Закон о прокуратуре, перечисляя функции, выделяет участие прокурора в рассмотрении дел судами в качестве таковой (пункты 2-3 ст. 1).